

RESEÑAS

Laura MASSETTI, *Pindar's Pythian Twelve: A Linguistic Commentary and a Comparative Study*, Leiden / Boston, Brill, 2024, 248 pp., ISBN (tapa dura): 978-90-04-68807-0, ISBN (e-book): 978-90-04-69413-2, ISSN: 2667-3770, DOI: 10.1163/9789004694132

La lingüista italiana Laura Massetti ofrece en su libro una traducción actualizada y novedosa de la *Pítica* XII de Píndaro, así como un análisis comparativo con un texto védico, *R̥gveda* 10.67. Si bien la propia autora recoge en la introducción la dificultad de comparar dos composiciones correspondientes a tan diferentes épocas (siglo V a. C. en el caso de Píndaro, mientras que el texto védico corresponde al II milenio a. C.), considera que de la comparación se pueden extraer trazos comunes a una lengua poética común de origen indoeuropeo.

La primera mitad de la obra centra su análisis en la *Pítica* XII de Píndaro. Así, el primer capítulo aborda la temática de la obra —la victoria de Midas de Acragas¹ en un certamen musical celebrado en Delfos, presumiblemente en el 490 a. C., acompañada de una digresión mitológica en torno a Perseo y Medusa—. En el segundo capítulo, la autora pone el foco en la «composición en anillo» (*Ring-Composition*) de la oda, esto es, una suerte de composición cuya estructura básica sería A-B-A₁. El excursus se acompaña de un esquema que refleja de manera solvente esta disposición, identificable además en otras tradiciones literarias indoeuropeas, como sucede en el caso del *R̥gveda*.

En el capítulo tercero, Massetti analiza la lengua literaria de Píndaro, que tiene su base en el dialecto dorio, pero bebe también de otros dialectos, lo que resulta en una lengua más bien artificial. El libro continúa con la presentación del texto griego y su aparato crítico, además del análisis métrico de la composición —que sigue los postulados de Gentili²—. Por otro lado, Massetti propone una nueva traducción para la oda que, en nuestra opinión,

1 Actual Agrigento (Sicilia).

2 Gentili, 2006.

es sumamente precisa: recoge el original griego y, al mismo tiempo, cede a las demandas de la lengua a la que traduce (inglés) y facilita la lectura y la comprensión de un texto de por sí intrincado por sus referencias míticas y contextuales.

El comentario lingüístico se reserva para el capítulo quinto, más amplio, y que muestra con claridad el dominio de la autora de la lingüística griega. Los argumentos lingüísticos sirven de base para profundizar en el contenido y, de hecho, Massetti ofrece también un comentario literario de toda la oda. Así, trata con profundidad las menciones del lírico a Acragas a lo largo de las seis primeras líneas y la introducción de la figura de Midas, así como la etimología y el empleo de los términos asociados con la corona y la coronación (< *(s) *tegth*-). La investigadora también analiza la digresión mitológica —Perseo y Medusa, con presencia también de Atenea— que realiza Píndaro en la *Pítica* XII y demuestra cómo el poeta la emplea para hablar de la creación de los certámenes áulicos.

El capítulo quinto también reserva un apartado para la presencia de las «canciones entretejidas» (*weaving songs*) en la obra de Píndaro y en otras tradiciones indoeuropeas, que emplean verbos como ‘atar’ (**sh₂e(i)*) o ‘extender’ (**ten-*) para hacer referencia al proceso de composición de una canción o un poema. Presenta cada uno de los términos y/o expresiones escogidos por el poeta y los acompaña del debate académico que se cierne en torno a ellos; del mismo modo, defiende su interpretación y traducción con argumentos —a nuestro parecer— sólidos. De este modo, los 32 versos de la oda quedan sometidos a un análisis íntegro e innovador.

Las últimas páginas de la primera sección del libro comparan la *Pítica* XII de Píndaro con la *Dionisiácas* de Nono de Panópolis. En concreto, Massetti compara elementos de la oda con tres pasajes de la obra de Nono: (Nonn.) *D.24.35-38*, *D.30.264-267* y *D.40.215-233*, que incluyen referencias a Atenea y a la Gorgona y que le permiten trazar paralelos entre ambas composiciones.

La segunda parte de la obra contiene la comparación entre la *Pítica* XII de Píndaro y una composición en sánscrito-védico. Antes de afrontarla, la autora advierte que el mito desarrollado en la oda del lírico, si bien aislado dentro de la tradición griega, puede tener un paralelo en el mundo indoario. Así, propone *Rgveda* 10.67 como un equivalente debido al marco poético creado por los autores en el que una divinidad inventa/encuentra una «canción de múltiples cabezas». Las figuras divinas implicadas en esta construcción están,

así, asociadas con un descubrimiento poético-musical y, a su vez, su creación/ descubrimiento está relacionado con la noción de «cabeza».

La autora dedica los siguientes capítulos a la introducción del himno védico y a las características del mito de la Gorgona en sus paralelos griego y védico. El primero de estos apartados describe el texto védico objeto de estudio: su temática y su estilo, con repeticiones y una estructura en anillo equiparable a la oda de Píndaro, así como el texto original y su traducción³, acompañados de un completo comentario lingüístico y literario. El siguiente epígrafe (Capítulo 9 de la obra) compara el asesinato de Medusa a manos de Perseo y el de Vala a manos de Indra/Bṛhaspati, en términos de 1) la morada de la víctima y sus características, 2) la fórmula «un héroe mata una serpiente», 3) la estructura «un héroe ahuyenta determinados bienes» y 4) la dimensión acústica de estas narraciones, de modo que ambas composiciones poéticas se pueden englobar en un mismo marco temático y proposicional.

De hecho, Massetti lleva a cabo la labor con gran atención al detalle y ofrece todo tipo de ejemplos para reforzar sus argumentos. Además, remite en numerosas ocasiones a las raíces protoindoeuropeas del léxico escogido por los poetas para mostrar las semejanzas entre ambas tradiciones. Por otro lado, la autora retoma la composición pindárica e incide en la celebración de la victoria por parte de Perseo —aparentemente, con un grito— y en el lamento ahogado de la Gorgona y, de nuevo, en la «invención» musical de Atenea, la «melodía/canción de numerosas cabezas». De forma análoga se sucede la comparación con el himno védico: el héroe (Indra)Bṛhaspati alza su voz, mientras que el enemigo se lamenta y, asimismo, se presentan las habilidades musicales del propio Indra y/o de los que lo acompañan en su empresa que, a su vez, celebran la victoria del héroe.

El libro concluye con un capítulo que equipara la δόξα, ‘gloria’ de Midas y la *dākṣinā*, ‘corrección, rectitud; camino que lleva a la gloria’ de Bṛhaspati, protagonistas de ambos relatos. En definitiva, la autora insiste en los trazos comunes entre ambas tradiciones en general y, en concreto, entre la *Pítica* XII de Píndaro y el himno del *Rgveda* analizado: no solamente elementos léxicos, sino también las digresiones etiológicas o la *Ring-Composition*, así como los procesos que llevan a la adquisición de gloria y fama, lo que demuestra que Píndaro habría heredado elementos de una tradición poética previa, que Massetti denomina «Greco-Aria».

3 Basada en el trabajo de Jamison y Brereton, 2014.

En conclusión, Massetti presenta, con claridad, las similitudes entre las tradiciones literarias védica y griega, no solamente en el nivel temático, sino también en el plano formular y léxico. Su trabajo sigue una argumentación clara, acompañada de numerosos ejemplos que facilitan la lectura y, de forma paralela, extienden los postulados a otros autores griegos y a otros himnos védicos. Si bien la «lengua poética IE» es una cuestión que ya ha tenido presencia dentro de los estudios indoeuropeos, el libro de Massetti supone un esfuerzo innovador y atractivo dentro de este campo, 1) por comparar dos pasajes concretos que no habían sido analizados de este modo y 2) por emplear la comparación lingüística como base para los apuntes literarios y mitológicos que recoge la obra.

Santiago Real Besteiro
Universidad de Santiago de Compostela
santiago.real@rai.usc.es
ORCID: 0009-0005-3529-0102